

Круглый стол
«ИСПАНОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС: СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ПЕРЕВОД»

Д. В. Бондарук

ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ
СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕСОГЛАСИЯ
(на материале испанского языка)

Наше исследование посвящено изучению конструкций со значением несогласия в современном испанском языке. На предыдущих этапах исследования нами был определен перечень таких конструкций, проведен детальный анализ их структурных характеристик. На данном этапе мы сконцентрировали наше внимание на функциональном аспекте исследуемых конструкций. Как показывает проведенный анализ, кроме того, что данные конструкции служат для выражения несогласия, они выполняют диалоговую, функцию связности текста и интенсифицирующую функцию в коммуникации. Рассмотрим подробнее особенности реализации указанных функций.

Диалоговая функция. Очевидно, что несогласие как таковое предполагает присутствие как минимум двух собеседников, реплика первого из них является стимулом, а реплика второго (несогласие) – реакцией. Таким образом, анализируемые конструкции являются неотъемлемым компонентом (реактивной репликой) простого диалогического единства, которое выступает основной структурной единицей диалога. При этом важно обратить внимание на фокус несогласия, который может быть сконцентрирован на: а) высказывании; б) участниках коммуникации. В первом случае это может быть: 1) пропозициональное содержание высказывания (диктум); иллокутивные характеристики; 3) имплицитная информация.

Функция связности текста. Данная функция реализуется преимущественно в монологическом тексте, как правило, за счет повтора. Повтор, как известно, один из основных способов связности текста: *Porque esa manía que les ha entrado con el tercer mundo... ¿Qué tercer mundo ni qué niño muerto, si no ven al que tienen al lado?* (R. Roffé).

Интенсифицирующая функция. Несогласие, выражаемое при помощи рассматриваемых конструкций, сопровождается негодованием, раздражением, возмущением либо иронией, недоверием и другими значениями. Интенсификации способствует и употребление вульгарных, нецензурных единиц в качестве условно вариативных компонентов. Таким образом, с одной стороны, мы имеем дело с усилением несогласия, с другой, дополнением несогласия другими значениями. Более высокая степень интенсификации также может достигаться за счет усложнения структуры анализируемых конструкций.